

Gegen die Freigabe von Methadon und "weichen Drogen"

Der Präsident des Bundeskriminalamtes¹ Zachert hielt eine Rauschgiftfreigabe für eine "Kapitulation", für die es keinen vernünftigen Grund gebe. Zachert kritisierte bei einer Veranstaltung der "Gesellschaft Bürger und Polizei"² in Wiesbaden das Vorhaben der hessischen Landesregierung, die völlige Freigabe sogenannter "weicher Drogen" wie Haschisch und Marihuana sowie die ärztlich kontrollierte Abgabe harter Rauschmittel an Süchtige³ zu erreichen. Wer eine "Liberalisierung oder Legalisierung" des Rauschgiftkonsums fordere, öffne eine "Schleuse"⁴ für wachsende Drogenflut", sagte Zachert. Außer einer gewissen Arbeitsentlastung⁵ für Polizei und Justiz spreche nichts für eine Freigabe weicher Rauschgifte. Zachert bezeichnete es als "Wunschdenken", wenn die Befürworter einer Rauschgiftfreigabe behaupteten, dass auf diese Weise die Beschaffungskriminalität⁶ senke. Die Süchtigen seien meist erwerbslos⁷. Schon um ihren Lebensunterhalt bestreiten⁸ zu können, seien sie auf die Kriminalität angewiesen. Nicht die staatliche Pression sei Ursache der Kriminalität, sondern die Sucht. Auch sei es "blauäugig"⁹ zu glauben, durch eine teilweise Rauschgiftfreigabe könne man der organisierten Kriminalität den Markt entziehen. Die organisierte Kriminalität erstrecke sich vom Menschenhandel bis zum Handel mit harten Drogen. Zachert trat dafür ein¹⁰, auf dem bisherigen, von einem nationalen Konsens getragenen Weg "Therapie statt Strafe" fortzufahren, die Therapieformen

¹ das Bundeskriminalamt = das BKA : la PJ allemande. Hans-Ludwig Zachert (né en 1937), vice-président (1987-1990) puis président (1990-1996) du BKA. 1991 wurde er Professor an der Universität Trier für Kriminologie, seit 1995 ist er dort Honorarprofessor.

² Siehe <https://www.frankfurterbup.com/>

³ Süchtige (der/die Süchtige, ein Süchtiger, den-dem-des/der Süchtigen) = Verbraucher von Drogen ; man kann auch alkoholsüchtig oder tabaksüchtig sein. *Die Sucht = krankhafte Abhängigkeit von einem bestimmten Genuss- od. Rauschmittel* la dépendance, la toxicomanie. Le terme n'a rien à voir avec le verbe *suchen*, mais avec *siech* malade et *siechen* être malade, *siech* ayant laissé la place à *krank*.

⁴ die Schleuse l'écluse, la vanne, le sas (selon contexte)

⁵ entlasten : décharger

⁶ Kriminalität derjenigen, die sich Drogen beschaffen [se procurer] wollen.

⁷ erwerbslos = arbeitslos

⁸ den Lebensunterhalt bestreiten = sich das nötige Geld zum Leben durch tägliche Arbeit verdienen.

⁹ blauäugig = naïf.

¹⁰ trat dafür ein = sprach sich dafür aus.

auszubauen¹¹ und die Polizei besser für den Kampf gegen die organisierte Kriminalität zu rüsten.

Frankfurter Allgemeine Zeitung 29. Okt. 1992.

¹¹ *Therapieformen ausbauen* = neue Therapieformen entwickeln
Page 2 sur 2

Contre la libre distribution, circulation / vente libre / libéralisation, dépénalisation / l'autorisation¹² / levée de l'interdiction de la méthadone¹³ et des « drogues douces»¹⁴

M. Zachert, président de la police criminelle / judiciaire¹⁵ allemande / de l'Office fédéral de police judiciaire, a considéré / présenté la vente libre¹⁶ des stupéfiants comme une « capitulation » n'ayant pas / dépourvue, selon lui, de justification raisonnable, sensée / capitulation injustifiable¹⁷ qu'aucune raison valable ne justifie. Lors d'une manifestation / rencontre organisée par l' «Association Citoyens¹⁸ et Police» à Wiesbaden, il a critiqué le projet, élaboré par le gouvernement du Land de Hesse¹⁹, d'en venir à dépénaliser totalement les drogues dites «douces » comme le haschisch et la marihuana²⁰ et à délivrer²¹ sous contrôle médical des drogues dures²² aux toxicomanes²³. Quiconque réclame²⁴ une libéralisation ou

¹² *freigeben* = (selon contexte) déclassifier (un document), dégeler (un crédit), libérer, débloquer etc. *freigegeben ab 18 Jahren* interdit aux moins de 18 ans (autorisé à partir de 18 ans), *für den Verkehr freigegeben* ouvert à la circulation, *jm einen Tag freigeben* donner un jour de congé à qqun. Sur l'état actuel de la législation, voir [Entwurf eines Gesetzes zum kontrollierten Umgang mit Cannabis und zur Änderung weiterer Vorschriften](#). Bundesministerium für Gesundheit, 6. Juli 2023

¹³ La méthadone est un est un opioïde analgésique synthétisé en 1937 par les Allemands Max Bockmühl et Gustav Ehrhart chez I.G. Farben. C'est un dérivé synthétique de la morphine, utilisé comme produit de substitution à l'héroïne dans certaines cures de désintoxication.

¹⁴ Pour les guillemets, les laisser s'il y en a, ne pas en rajouter s'il n'y en a pas.

¹⁵ *Bundeskriminalamt* : organisme aussi mythique que Scotland Yard ou notre P.J. nationale (mais ne pas écrire P.J., développer le sigle : police judiciaire) dont il est en gros l'équivalent. On peut parler aussi de *police criminelle*; mais la trad. par *brigade criminelle* est un peu trop restreinte.

¹⁶ La *mainlevée* [l'acte juridique qui met fin aux effets d'une saisie, d'une opposition, d'une hypothèque] est pour traduire *Freigabe* une “perle de dictionnaire” qui engage autant l'ouvrage que l'usage que vous en faites.

¹⁷ Mais alors : comment traduire *vernünftig* ? injustifiable et insensée, déraisonnable ?

¹⁸ *Bürger* peut bien, dans certains contextes, se traduire par « habitant » (*die Bürger der Stadt S. haben einen neuen Bürgermeister gewählt*) mais c'est loin d'être le sens le plus courant, qui est « citoyen ». Les mots composés en *Bürger-* se traduiront souvent par *civiques* : die Bürgerrechte, p. ex.

¹⁹ La traduction *région hessoise* est contestable. Les *Länder* allemands sont des structures différentes des *régions* en France. Ces réserves s'ajoutent aux réticences habituelles sur les solutions les meilleures (exotisme ou transposition)

²⁰ *haschisch, herbe, kif, marie-jeanne, shit.*

²¹ Le médecin prescrit les médicaments et le pharmacien les délivre (mais ne les livre pas) quand le grossiste les lui a livrés.

²² *Abgabe harter Drogen* : l'adjectif *hart* est pourvu de marques de déclinaison (génitif pluriel) et non pas de marques de comparatif, ce qui a) supposerait qu'il fût écrit *härter* et b) ne dispenserait pas des marques de déclinaison (celles du gén. pl. : -er) d'où en définitive la forme *härterer Drogen*.

²³ La traduction *prescription contrôlée dans le cadre médical des drogues dures pour les toxicomanes* fait contresens par ambiguïté au moins à deux titres : les groupes “cadre médical des drogues dures“ et “drogues dures pour les toxicomanes“ donnent des sens qui ne sont pas légitimes ; il aurait fallu

une légalisation de l'usage des stupéfiants, a dit M. Zachert, ouvre les vannes²⁵ au flot croissant de la drogue / déferlement croissant / Demander une libéralisation ..., pour M. Z., c'est ouvrir les vannes etc.. Mis à part un certain allégement²⁶ du travail²⁷ de la police et de la justice, rien selon lui ne plaide en faveur d'une libéralisation des drogues douces²⁸. M. Zachert a qualifié de "chimère"/ utopie / vœu pieux / d'illusion / illusoire²⁹ l'affirmation des partisans³⁰ d'une libération de la drogue selon laquelle les délits commis par les drogués pour s'approvisionner³¹ pourraient ainsi régresser³², arguant que les toxicomanes sont le plus souvent sans travail et déjà réduits à la délinquance [ne serait-ce que] pour gagner leur subsistance / subsister. C'est à son avis la toxicomanie, et non la répression par les pouvoirs publics, qui est à l'origine des délits. Il serait également naïf de croire qu'on pourrait, en libéralisant partiellement l'usage de la drogue, éliminer du marché les organisations criminelles / en retirer le marché aux organisations criminelles³³, les activités de ces

changer les éléments de place : *prescription contrôlée de drogues dures aux toxicomanes dans un cadre médical*.

²⁴ *fordere* est le premier d'une série de verbes au subjonctif 1 (*öffne, spreche, senke* etc.), parce qu'ils rapportent les propos de Hans-Ludwig Zachert. Il convient de les traduire en tant que tels, par exemple en précisant *dit-il* ou *selon lui* ou *à son avis* ou par tout autre moyen adéquat pour faire comprendre qui parle.

²⁵ La traduction par *écluse* n'est guère appropriée ici. Quant au *déluge croissant*, il est étrange.

²⁶ Le contraire d'une *charge de travail* n'est pas une *décharge de travail*, le terme *décharge* n'est pas attesté dans cette acceptation.

²⁷ Ne pas confondre *Entlassung* et *Entlastung*.

²⁸ a) Si le discours indirect marqué en allemand par le subjonctif I n'est pas signalé dans la traduction, il y a contresens, puisque c'est présenter comme un fait objectif ce qui n'est que l'opinion exprimée par M. Zachert. b) *die sogenannte weichen Drogen* : « soi-disant » ne peut s'appliquer qu'aux personnes, seules capables de dire quelque chose d'elles-mêmes ; les choses sont « prétendues » telles ou telles, ou prétendument ; d'où : les prétendues drogues douces, les drogues prétendument douces, les drogues dites douces. Il est vrai que les accrocs à ce principe sont si fréquents qu'on pourrait le négliger ; mais en tout cas *soi-disant* reste invariable ; une *soi-disant* liberté.

²⁹ Il s'agit bien de *prendre ses désirs pour des réalités*, mais l'expression est d'un maniement plus complexe.

³⁰ sans [t](une attitude *partisane*). *Elle est partisane de* est admis par Robert, qui précise que le féminin du substantif est rare et ajoute : la forme *partisante* est populaire et s'emploie surtout adjectivement. *Elle est partisante de...* La langue étant un consensus social, la démocratie linguistique consiste dans doute à élire les formes correctes au suffrage universel.

³¹ *la délinquance liée à la toxicomanie*, oui, mais dans cette traduction, il manque *Beschaffung*.

³² *Affirmer, comme le font ceux qui veulent dé penaliser la drogue, que cette mesure ferait diminuer le nombre de délits commis par des drogués en état de manque pour se procurer leur drogue, c'est "prendre ses désirs pour des réalités"*, a précisé M. Zachert.

³³ *DER* (datif féminin singulier) *Kriminalität DEN* (accusatif masculin singulier) *Markt entziehen* ne peut pas se traduire comme *Den Markt der* (génitif féminin singulier) *Kriminalität entziehen*. Il

organisations allant du commerce / trafic / la traite des êtres humains³⁴ à celui des drogues dures. M. Zachert a prôné / préconisé de continuer / poursuivre dans la direction suivie jusqu'alors et qui bénéficie d'un consensus national - « thérapie plutôt que répression » -, de développer les différentes thérapies et de mieux équiper la police pour son combat contre les organisations criminelles.

manquerait le complément au datif de *entziehen* retirer qqch à qqun *jmdm. die Unterstützung, den Führerschein, das Sorgerecht entziehen.*

³⁴ Quitte à choisir dans *Mensch* l'une des deux composantes, il aurait mieux valu, statistiquement parlant, évoquer la *traite des femmes* plutôt que le *trafic des hommes* (ambigu, du reste, comme la *peur du soldat*)

Abgabe, die; -, -n: **1.** <o. Pl. > *das Abgeben* (1 a): die A. der Stimmzettel, der Prüfungsarbeiten; gegen A. der Coupons. **2.** <meist Pl. > *einmalige od. laufende Geldleistung an ein öffentlich-rechtliches Gemeinwesen; Steuer*: hohe, jährliche, soziale -n; -n entrichten. **3.** (Wirtsch.) *Verkauf*: größere -n an der Börse. **4.** (Ballspiele, [Eis]hockey) **a)** *das Abgeben* (4), *Abspielen*; **b)** *abgespielter Ball*: der gegnerische Läufer konnte die A. erlaufen; **c)** *Verlust*: die A. eines Satzes, Punktes, Titels.

abgeben <st.V.; hat>: **1. a)** *etw. dem zuständigen Empfänger [od. jmdm., der es an den Empfänger weiterleitet] geben, übergeben, aushändigen*: einen Brief, ein Geschenk, den Stimmzettel, die Klassenarbeit a.; **b)** *zur Aufbewahrung geben*: den Mantel in der Garderobe a. **2. a)** *mit jmdm. teilend freiwillig überlassen, abtreten*: er hat mir die Hälfte vom Kuchen abgegeben; **b)** *jmdm. etw. od. jmdn. [gezwungenermaßen] überlassen, abtreten*: die Leitung, den Vorsitz a.; Personal, Mitarbeiter a. müssen; **3.** *verkaufen*: Obst, Eier a.; gebrauchter Kinderwagen günstig abzugeben. **4.** (Ballspiele, [Eis]hockey) *(den Ball, die Scheibe) an einen Mitspieler geben*: den Ball an den Verteidiger a.; **5.** *(einen Schuss) abfeuern*: einen Warnschuss a. **6.** *von sich geben; ausströmen, ausstrahlen*: der Ofen gibt genügend Wärme ab; das Blut gibt Kohlensäure ab; **7.** *verlauten lassen, äußern*: sein Urteil, eine Erklärung, ein Statement a.; seine Stimme [bei der Wahl] a. *(abstimmen, wählen)*. **8.** (ugs.) **a)** *eine bestimmte Rolle auf der Bühne spielen; jmdn. darstellen, geben*: den Wilhelm Tell a.; **b)** *jmdn. darstellen, als jmd., etw. figurieren*: einen guten Familienvater a.; **c)** *die Grundlage für etw. bilden; 'ergeben* (1): den Rahmen, den Hintergrund für etwas a.

¹beschaffen <sw.V.; hat>: *se procurer [unter Überwindung von Schwierigkeiten] dafür sorgen, dass jmd. etw., was er nötig braucht, bekommt; besorgen, herbeischaffen*: jmdm. eine Genehmigung b.; der Artikel war schwer/war nicht zu b.

²beschaffen <Adj.> *fait, constitué: in bestimmter Weise geartet*: er ist von Natur nicht anders b.; die Ware ist so b., dass...

freigeben <st.V.; hat>: **1. a)** *aus der Haft od. aus einer Bindung entlassen; jmdm. die Freiheit [wieder] geben*: einen Gefangenen f.; ihre Firma gibt sie nicht frei (*hält sie in ihrer Stellung fest*); **b)** *nicht mehr zurückhalten, zur Verfügung stellen*: die Akten wurden freigegeben; ein Haus zum Abriss f.. **2.** *der Öffentlichkeit, dem freien Gebrauch übergeben*: eine Strasse für den Verkehr Ü das Fenster gibt den Blick auf die Berge frei (*lässt die Berge ungehindert sichtbar werden*). **3.** *Freizeit gewähren, Urlaub geben*.